

DhGWY

*anitsalagi*  
Cherokees

ᑄᑄᑄᑄᑄ ᑄᑄᑄᑄᑄ.

*tsunalenvdohdi    tsunadeloquasdi*  
for them to begin    for them to learn

---

# CHEROKEE PRIMER



PARK HILL

MISSION PRESS. JOHN CANDY, PRINTER

ᑄᑄᑄᑄᑄᑄᑄᑄᑄ. ᑄᑄᑄᑄᑄ, ᑄᑄᑄᑄᑄᑄᑄᑄ  
*atsisgvhnagesdvyi. walosudlawa, tsuleyvtanvhi*

---

1840

# Twenty Lesson Stories

from

## **C H E R O K E E P R I M E R**

1840 EDITION



ᏊᏞᏃᏊᏍᏔ

*dinahnehl(i)disgi*

Translators

Ed Fields

Mary Rae

Patrick Del Percio

Eva Garroutte

©2025 *The translators*

You are about to discover a treasury of language, culture, and history. In the nineteenth century, tribal schools in both North Carolina and Indian Territory (Oklahoma) likely used the *Cherokee Primer* to teach reading to children who spoke little English. Published in five editions between 1839 and 1854, the full textbook contained a range of instructional material written entirely in the Cherokee syllabary. We have extracted only the twenty lesson stories included in the 1840 edition, presenting them here in English translation for the first time.

The lesson stories were lively pieces meant to spark children's curiosity about the world around them. Today, they offer language learners a way to explore Cherokee vocabulary, grammar, and sentence patterns. At the same time, they carry the values and perspectives that shaped Cherokee life in the mid-1800s, creating a bridge between present-day readers and their ancestors.

As you work through this little book, you may notice that syllabary characters in some words vary from what would be used today. For example, Ḡ *lo* may appear where we would expect Ṡ *tlo*, and Ḷ *li* where we would expect Ḳ *tli*. In these cases, we represent the sounds in the phonetic spellings as we expect them now.

In the phonetic spellings you will also notice vowels in parentheses. These are not voiced.

Also, an air sound called an "intrusive /h/" sometimes occurs in spoken Cherokee. While this sound cannot be

represented in syllabary spellings, we show it in our phonetic spellings by using an underline: h. This indicates that we, the translators, have inserted the sound to help your pronunciation.

Finally, many Cherokee words include a "glottal stop" that separates sounds with a brief stopping of the speaker's breath. (Glottal stops are more rare in spoken English, but you can hear one between the syllables of the exclamation "uh-oh!") We have marked glottal stops in the phonetics with an apostrophe, as in the word *tso'i* (three).

In conclusion, we are excited to offer this unique window onto history through the *Cherokee Primer*—once a companion to generations of Cherokee students. As you explore its stories, we hope you experience the same sense of discovery and connection that we felt in bringing them to life in English translation.

Ed Fields

Mary Rae

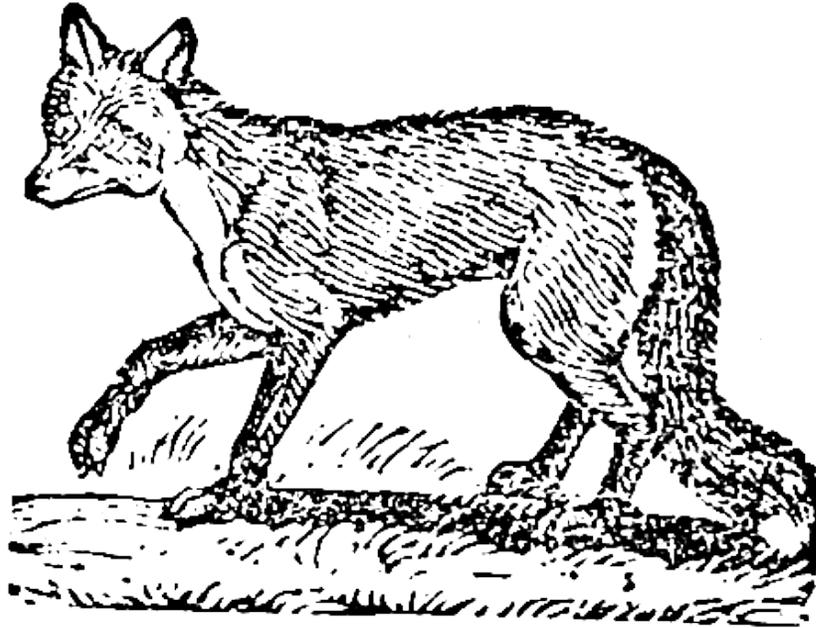
Patrick Del Percio

Eva Garrouette

## Table of Contents

ႦႬ	<i>tsuhla</i>	The Fox.....	7
ႦႬ	<i>tsiyu</i>	The Barge.....	12
ႦႬ	<i>siqua</i>	The Pig.....	15
ႦႬ	<i>unodena</i>	The Sheep.....	18
ႦႬ	<i>koyvsoli uhlugi</i>	The Rhinoceros.....	25
ႦႬ	<i>yonv</i>	The Bears.....	31
ႦႬ	<i>gvna tsuquatali tsuhlugi</i>	The Peacock.....	37
ႦႬ	<i>inadv</i>	Snakes.....	46
ႦႬ	<i>daqualelu</i>	The Rail Cars.....	53
ႦႬ	<i>tsiyu utvna</i>	The Big Ship.....	56
ႦႬ	<i>hia asgaya</i>	This Man.....	68
ႦႬ	<i>gahl(i)tsode</i>	The Meeting House.....	78
ႦႬ	<i>svg(a)ta danade anitsutsa</i>	The Boys Are Picking Apples.....	88
ႦႬ	<i>wahga</i>	The Cow.....	96
ႦႬ	<i>atsilv digagawehihi tsiyu</i>	The Steam Powered Boat.....	102

ህገዎ	<i>saloli</i>	The Squirrel.....	106
ጊጊግግ	<i>daqualelu</i>	The Carriage.....	112
ቆቆ	<i>soquili</i>	The Horse.....	116
ዑጋጋ ዑህህጋጋ	ቆቆ	<i>utsati uwoduhiyu soquili</i> The Very Beautiful Horse (Zebra).....	125
ሃዎ	<i>gihli</i>	The Dog.....	131



၂၇.

၂၅ EV၂ ၂၇? ဝဲhIPT ဝဲG၂R AΓဝဲ၂  
EV၂—D4Z ဝဲဝဲ၂ D4V~V~ ခဲဝဲC၂Gဝဲ၂န ဝဲh  
D၂GဝဲR.၂ hRT. ဝဲhZ၂ဝဲ Dh၂Yဝဲ ၂၂ShခဲဝဲAT,  
Dဝဲ Dဝဲဝဲ၂G ဝဲG၂ GWS ခဲဝဲဝဲ၂ခဲ, Dဝဲ  
ခဲRဝဲဝဲ၂ TG ၂P ဝဲ၂ဝဲဝဲ ခဲ၂. Gဝဲ ဝဲhနခဲ.  
၂ခဲခဲG ShခဲZ၂ဝဲAT—ဝဲဝဲ၂၂G၂ G၂ဝဲ၂G၂C  
ဝဲခဲZ၂ဝဲ၂.





4. ራዕ ዑክቶሎ.  
*wahya unitloyi*  
 wolves they are the same

**Wolves are the same.**

5. ስባስፍ ስክረገጠጠ— ዑጠሰፋገፍ  
*hilvhiyu dunilvnotisgo'i usgasediyu*  
 Sometimes they are rabid it is very fearsome

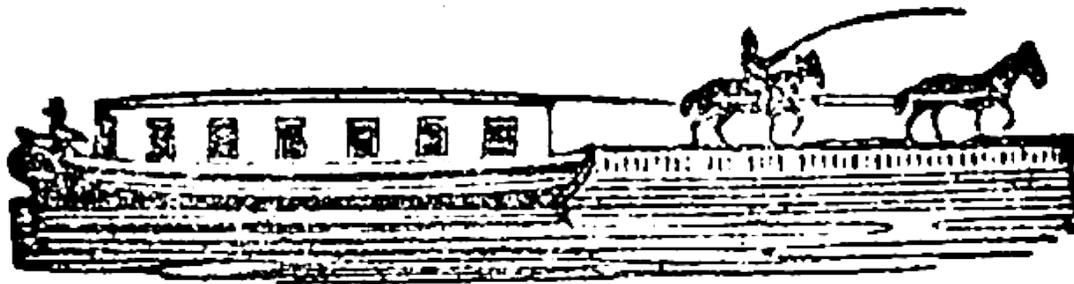
ፎጠፍፍር ዑረገጠጠ.  
*yudasgahl(o)tsv ulvnotisgi*  
 if it bites a rabid one

**Sometimes they are rabid—it is very fearsome if a rabid one bites.**

### Word List

- JW *tsuhla* fox(es)  
 SV *gado* what?  
 EVገ *gvdoḥdi* it to be used, useful  
 ዑክፒፐፐ *uniquatlv'i* its hair, fur  
 ዑፍፍ *uwasv* it alone, it only  
 ለፍጠገ *gohusdi* something  
 ፈፋፈ. *aseḥno* but  
 ዑጠጠ *nasgi* that one  
 ፈፋፋፋ *asequoquo* it is nothing  
 ሎፍፍፍፍፍፍፍፍ *yidvtlilosdiha* if one is characterizing it  
 if one draws it  
 ዑክ *uyo* bad, trouble

DLGፎRፎ *adahwatv'ehi* a finder of  
 ሆክ DLGፎRፎ *uyo adahwatv'ehi*. one who brings  
 trouble  
 ቱRT *gesv'i* it is, it was  
 DhYፀ *anigina* young animals  
 ሆhZፍፀ DhYፀ *uninodena anigina* lambs, young sheep  
 ፍShፕፀAT *dega'niyisgo'i* it catches them, habitually  
 Dፎ *ale* and, or  
 DፀፀJፎ *akanadiyu* it is very clever  
 ሆGፏ *utsati* a lot  
 GWS *tsataga* chicken, chickens; also, ኩWS *tsitaga*  
 JፎፀJፕ *tuhisdiyi* for it to kill them  
 JRፌፀJ *tsusvhvsdi* for it to eat them up  
 TG *iyu* when, if  
 Yፑ *gihli* dog, dogs  
 ፀፏፌፀ *nanehvna* without their being there  
 ፕY *yigi* if it is  
 Gፀ *wahya* wolf, wolves  
 ሆhፕፕ *unitloyi* they are the same  
 ፎፕፎፎ *hilvhiyu* sometimes  
 ShፕZፏፀAT *dunilvnotisgo'i* they are rabid, crazy  
 ሆፀፍ4Jፎ *usgasediyu* it is very fearsome, dangerous  
 GፌፀፍGፎ *yudasgahl(o)tsv* if it bites  
 ሆፕZፏፀY *ulvnotisgi* one that is rabid, crazy



## ኩር

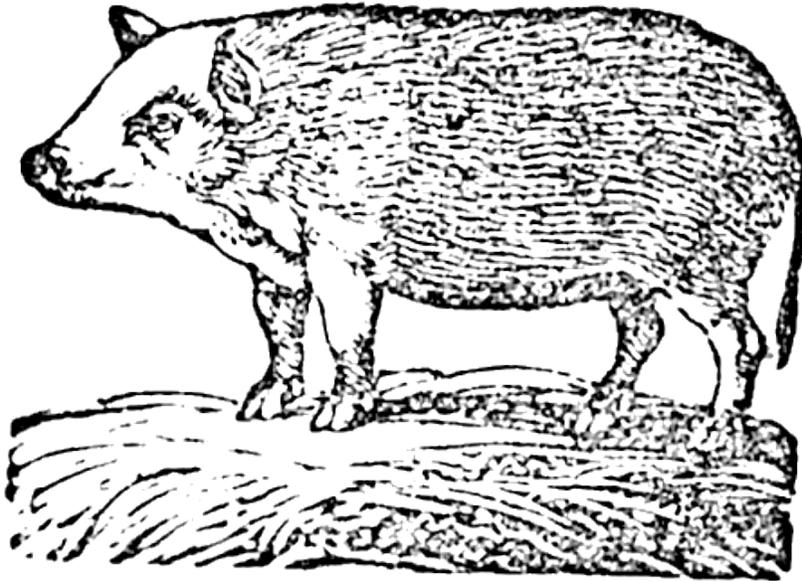
ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ  
ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ ገደብ

## The Barge

The barge has to sail through canals. Two horses tow the barge, twenty feet in length full of goods, and full of people.







ပီ.ပီ.

ပီ, ပီ, SA င ခ်အဖ် ပီ. ဟေဝ်တ  
Dကိအ်အ်ဂ် Dပိခဲပိခဲ ခဲပိဂ် ဖိRT. iင ဂ်ပိဟေ  
အိဝ်ခဲပိခဲ, Dဝ် Sဝ်ပိကဲခဲဖ်, Dဝ်  
ဝ်ဟိအ်အ်ဂ်.

### The Pig.

Pig, pig, who doesn't know of pigs? All around, a pig is prized as really good food. It doesn't take effort to raise them, and they grow fat and increase.



SΘΡΚ&ΗW, Dσ ÕhΛʷGW.  
*dunalitsohvsata ale uninequotsata*  
they, fattened and they, increased

**It doesn't take effort to raise them, and they grow fat and increase.**

### Word List

βΤ *siqua* pig(s), hog(s)

ΣΑ *gago* who?

Ϛ ϖΣWϕ *hla yagataha* he or she doesn't know of

hEΘσT *nignadv'i* all around

DκʷʷΛΓ *atsilvquodiyu* it is really prized

DρϖϚΒΛ *al(i)sday(v)di* food, for one to eat

ϖβΓ *osiyu* very good

βRT *gesv'i* it is

iϚ ΓΡhES *vtla yuhl(i)nigvga* it is not an effort

ΛσθϖVΛϖ *ditvhisdo<sup>h</sup>diy* for one to raise them

Dσ *ale* and, or

SΘΡΚ&ΗW *dunatsohvsata* they, fattened

ÕhΛʷGW *uninequotsata* they, increased



## The Sheep.

Of all four-legged animals, the sheep is the most helpful to people. From the bottom of its feet to the top of its head, nothing useless can be found on the sheep. Do you have shoes there? Colored sheep skin is lying right here. Are your feet getting cold and numb? Put on wool socks. Is the cold penetrating you? Put on wool pants, and put on wool underwear. Are your hands freezing? Put on gloves. Are you walking around in the cold with a bare head? Here is a wool hat. So you are desperately hungry? Here is roasted mutton. Who doesn't like sheep?

ᵒᶜᶜᶜ.

*unodena.*

The Sheep.

1. hSi	ᵒᶜᶜ ᶜᶜᵒᶜᶜᶜ	ᶜᶜᶜ	ᵒᶜᶜᶜ
<i>niga'v</i>	<i>nvgi diganvsadi</i>	<i>tsigi</i>	<i>unodena</i>
all	four-legged	that is	sheep



Do you have shoes there? Colored sheep skin is lying right here.

4. ስርጭሽድጭል?

*detsasde'asgo*

Are your feet getting cold and numb?

ጋራ

*tsuwanv*

woolen ones

ጎዳ

*diliyo*

socks

ወደቅ.

*taliyoga*

put on socks

Are your feet getting cold and numb? Put on wool socks.

5. ዑቅጥል

*uhyvdlvsgo*

is the cold?

ስርጌራጭልላቸው?

*detsate'ehisdiha*

it is penetrating you

ዑራ

*uwanv*

woolen one

ቀኝጎዳ,

*hasulvga*

put on pants

ወጥ

*ale*

and

ዑራ

*uwanv*

woolen one

ቀጠካ

*hawini*

under

ቀጠካ.

*hahnuwotsa*

put on a piece of clothing

Is the cold penetrating you? Put on wool pants, and put on wool underwear.



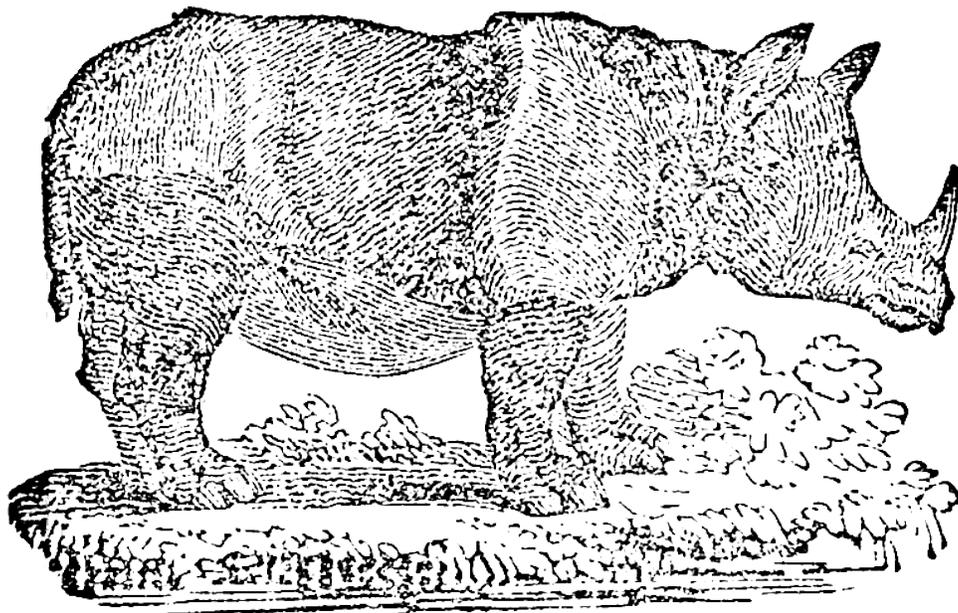
9. SA ረ ሕሰቅህጋ Dፀ ማከረሰ?  
*gago tla yidulvquodi ahwi uninodena*  
 Who doesn't like them deer sheep (plural)

**Who doesn't like sheep?**

**Word List**

ሚሰፀ *unodena* sheep (singular)  
 ከሰ *niga'v* all  
 ሚሃ ለሰሚህ ለ *nvgi diganvsadi* four-legged animal  
 ኩሃ *tsigi* that is  
 ያሌፀፀ ለ *wudagonadvdi* surpassing, most  
 ፀ *yvwi* people  
 ማፀፀሰህ ህ *ul(i)sdehl(v)dohdi* it is to help,  
 to be beneficial  
 ኩፀ *gesv'i* it is, it was  
 ሰሚሰህ ለ *de'usdanegalv* soles of feet  
 ሚሰሰሚሰ *nvdalendv* beginning from  
 ማፀሰህ *ulisdadv* top of head  
 ለፀ *wasta* unto, to that point  
 ረ ሰሚሰህ *tla yudlanv* there isn't space  
 ፀህህ *asequoquo* for nothing  
 ሰህ ለ *gvhwatvhdi* the finding of it  
 ለሰሰሰህ ለ *ditsalasalosgo* your shoes? (with question  
 suffix -*sgo*)  
 ሰሰ *detsatla* you have them placed  
 ፀህ *aquo* here  
 ሰ *gana* it is lying  
 ፀህ *asuhwida* colored  
 ሰሰ *ganega* skin

ጅርጫጅርጫ *detsasde'asgo* are your feet getting cold  
 and numb? (with question suffix *-sgo*)  
 ጎርዑ *tsuwanv* woolen ones  
 ጎሮክ *diliyo* socks  
 ሠሮክጅ *taliyoga* You, put on socks!  
 ዑጋሮጫ *uhyvdlvsgo* Is it cold? (with question  
 suffix *-sgo*)  
 ጅርጅርጫጫ *detsate'ehisdiha* it is penetrating you  
 ዑርዑ *uwanv* woolen one  
 ቶሮጎጅ *hasulvga* You, put on pants!  
 ደሮ *ale* and, or  
 ቶጫ *hawini* under  
 ቶጎጎር *hanuwotsa* You, put on a piece of clothing!  
 ጅርጅጫጫጫጫ *detsayesqualv'ihatsu?* Are your  
 hands freezing?  
 ሠሮጅጎጅ *taliyesulvga* You, put on gloves!  
 ጅጫጫጫ *tsasgohasgo* is your head bare? (with  
 question suffix *-sgo*)  
 ዑጋሮ *uhyvdlv* cold  
 ጎሮጎ *hedoha* you are walking around  
 ደጎ *aha* it sits  
 ደሮጫጫጫ *al(i)squetuwo* a hat  
 ደጎጫጫጫ *agonusgohno* and scarcity of food  
 ጎርጎጎ *itsayosiha* so you are hungry  
 ደሮጫ *asvnata* roasted  
 ዑጎጎጎ ዑጎጎ *unodena uwiya* sheep meat, mutton  
 ጅጫ *gago* Who?  
 ጎ ጎጎጎጎጎ *tla yidulvquodi* he or she doesn't like them  
 ደጎ ዑጎጎጎጎ *ahwi uninodena* sheep (plural)



## ABፑፑ ፑፑፑ

WZፑW DZ4ፑ DፑBፑፑፑ. ፑፑፑ ፑፑፑፑ  
Rፑ. Rፑፑፑፑፑ Dፑፑፑፑ ፑፑፑፑ ፑፑፑፑፑ, ፑፑፑፑፑፑ  
ፑፑፑፑ ፑፑፑፑፑፑ ፑፑፑፑፑፑ ፑፑፑፑ. ፑፑፑፑፑ ፑፑፑፑ ፑፑፑፑ  
ፑፑፑፑፑፑ ፑፑፑፑፑፑ. ፑፑ ፑፑፑፑፑፑ ፑፑፑ, Eፑ  
ፑፑፑፑፑፑፑ, ፑፑፑ ፑፑፑፑፑ—D4Z ፑፑፑፑ ፑፑፑፑፑፑፑፑ,  
Dፑ ፑፑፑፑ ፑፑፑፑፑፑፑ ፑፑፑፑፑ Eፑፑፑፑ. ፑፑፑፑፑፑፑፑ  
ፑፑፑፑፑፑ, ፑፑፑፑፑፑፑፑ ፑፑፑፑፑፑ; ፑፑፑ ፑፑፑፑፑፑ.  
ፑፑፑፑ ፑፑፑፑፑፑ ፑፑ ፑፑፑፑፑፑ ፑፑፑፑፑፑፑ, D4Z  
ፑፑፑፑፑፑፑፑ.

## The Rhinoceros.

White people call it a Rhinoceros. It lives overseas. It grows to be very large, sometimes as much as four thousand pounds. They are content with mud for their habitat. It is not aggressive until it is provoked, then it is combative but it is very strong and too strong to do anything to. Its skin is thick like a shell; and it isn't hairy. Its meat smells like a pig's, they say, but it is very tough.

ABᄥᄦ ᄆᄆᄆ.  
*koyvsoli uhl(u)gi.*  
Nose horned  
The Rhinoceros.

- |                 |                |                    |
|-----------------|----------------|--------------------|
| 1. WZᄆW         | DZ4ᄦ           | DhBᄆᄆE.            |
| <i>lanosila</i> | <i>anoseho</i> | <i>aniyvwinegv</i> |
| rhinoceros      | they call it   | White people       |

**White people call it a Rhinoceros.**

- |              |                |                     |
|--------------|----------------|---------------------|
| 2. ᄆᄆᄆ       | ᄆᄆAhᄆᄆ         | Rᄆᄆ.                |
| <i>nasgi</i> | <i>sgoniyi</i> | <i>cha</i>          |
| it, that one | overseas       | it exists, it lives |

**It lives overseas.**

3. Rሞጳገ Dጦጠፍ ፀጠሃ ፐገጠገ,  
*equohiyu atvsga nasgi iyusdi*  
 very large it grows this kind

ጳባጳገ ሱሃቅ ፐጠፍፆ ፐገፀጌፆ  
*hilvhiyu nvgiha iyagayvli iyunadagedv*  
 sometimes four thousand pounds

ፆቅፐ.  
*geso'i*  
 it always is

**It grows to be very large, sometimes as much as four thousand pounds.**

4. ረፀፀጳ ፆፐፐ ጠፆ ሱክፆቅ ሱፀፀጳፆ.  
*tlawotuhi gesv'i ohl uniyelvha unadediyi*  
 mud as for best they feel their habitat

**They are content with mud for their habitat.**

5. ሳፐ ሱፑባጳገ ፆሃ, ፀክ ጠፍፆፀፀ,  
*vtla uhnalvhiyu yigi kvhni yagalisanv*  
 not aggressive if it is until if it is provoked

ሃፀ ጋፐፀ— ፐፀፀ ሱገጳ  
*kila tsutliyvdi asehno utsati*  
 then combative but very



Its meat smells like a pig's they say, but it is very tough.

### Word List

ABቶ *koyvsoli* nose, also ወBቶ *kayvsoli*

ዑMY *uhgi* it has a horn

WZጌW *lanosila* rhinoceros (sound-alike)

DZፋF *anoseho* they call it

DhBፀጢE *aniyvwinegv* white people

ፀፀY *nasgi* it, that one

ፀAከጎ *sgoniyi* overseas

Rቶ *eha* it exists, it lives

RሂጰG *equohiyu* very large

DፎፀS *atvsga* it grows

TGፀጠ *iyusdi* kind, like

ጰጰጰG *hilvhiyu* sometimes

ዑYቶ *nvgiha* four of them

TፀSBፎ *iyagayvli* thousand

TGፀጠፎፎ *iyunadagedv* pounds

ፎቶ *geso'i* it always is

ጢSጰ *tlawotuhi* mud

ፎRT *gesv'i* as for, it is

ፎጰ *ohi* best

ዑከፎጰቶ *uniyelvha* they feel

ዑፀፎጰጎ *unadediyi* their habitat

iጢ *vlla* no, not

ዑፎጰጰG *uhnalvhiyu* aggressive, angry

ጎY *yigi* if it is

Eh *kvhni* until

ᐃᑦᑭᑦᑯᑦ *yagalisanv* if it is provoked  
 ᑭᑲ *kila* then  
 ᐃᑭᑲᑲ *tsutliyvdi* combative  
 ᐃᑭᑲ *asehno* but  
 ᐃᑭᑲ *utsati* too much  
 ᐃᑭᑲᑲᑲ *uhl(i)nigidiyu* very strong  
 ᐃᑭ *ale* and, or  
 ᐃᑭᑲᑲ *gohusdi* anything  
 ᐃᑭᑲᑲᑲ *gvnetiyi* to do to it, to make it that way  
 ᐃᑭᑲᑲᑲᑲ *uhagediyu* very thick, tough  
 ᐃᑭᑲᑲᑲ *unegala* skin  
 ᐃᑭᑲᑲᑲᑲᑲ *tsuhyasgaloquo* shells  
 ᐃᑭᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *tlahyehno yuniquatl*v and it isn't hairy  
 ᐃᑭᑲᑲ *uwiya* its flesh, its meat  
 ᐃᑭᑲᑲᑲ *gaw(a)svga* odor  
 ᐃᑭᑲ *siqua* a pig, a hog  
 ᐃᑭᑲᑲᑲ *nasgiya* like, just like  
 ᐃᑭᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *anadisgo'i* they say  
 ᐃᑭᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *ganetayiyu* very tough, very tight



## The Bears

The bears are breaking up a bee hive—they are very skilled at grabbing ahold of it. There are three kinds of bears—Black ones, White ones that live in the Frozen North, and long-clawed Blue ones. The long-clawed bears are very aggressive. The bear’s meat is good food, similar to pork, and bear skin is useful also. The bear fattens up a lot, and then it spends two or three months together settling down in its den without eating at all during that time.

ᠬᠣᠨᠪ

*yonv*

The Bears

- |                 |                       |                           |
|-----------------|-----------------------|---------------------------|
| 1. ᠭᠰᠢᠫᠪ        | ᠳᠡᠭᠠᠬᠠᠬᠪᠢ             | ᠯᠠᠭᠠᠨᠴᠠᠳᠢᠬᠠ               |
| <i>wadulisi</i> | <i>degakahv'i</i>     | <i>daniyosdiha</i>        |
| bee(s), honey   | where they are placed | they are<br>breaking them |

ᠳᠠᠨᠢᠰᠢᠨᠠᠰᠠᠨᠠ

*anisināsana*

they are skilled

ᠤᠨᠢᠨᠢᠶᠬᠢᠳᠠᠰᠢᠳᠢᠶᠢ

*uninyvhidasdiyi*

for them to grab ahold of it

The bears are breaking up a bee hive—they are very skilled at grabbing ahold of it.

2. KT    ጻፀጌጽቶ    ክዑ—    Dከፎጥጥ,  
*tso'i    nunadaleha    yonv    anigvhnage'i*  
three    kinds                bears    black ones

ዑከቢ፣            ጋቦ                ዑባጠጌታ    ደቢታ,  
*uninegv            tsuhyvdlv    unesdalv    anehi*  
white ones    North                frozen            the ones who live

Dከህላከኒ            ጋፀጽፍወዑባጽ.  
*anisakonigehno    tsunasugahlanvhidv*  
and blue ones    long-clawed ones

There are three kinds of bears—Black ones, White ones that live in the Frozen North, and long-clawed Blue ones.

3. ፀጠሃ            ጋፀጽፍወዑባጽ  
*nasgi                tsunasugahlanvhidv*  
those ones    long-clawed ones

ዑከጥታባጽ.  
*unihnalvhiyu*  
they are very aggressive

The long-clawed bears are very aggressive.

4. ክዑ ዑዓዉ ሳጌፍ ደፍጠጌጋ,  
*yona uwiya osiyu al(i)sday(v)di*  
 bear its flesh good food

ጌፒሂ ሳዓዉ ፐግጠጋ,  
*siquaquo uwiya iyusdi*  
 just pig its meat it is like

ደፍ ፀጠሂ ጸጌጸ ሳጌፍ ለግጠጋ  
*ale nasquo ganega osiyu gohusdi*  
 and that also skin good something

ፎፓጋ.  
*gvdohdi*  
 it to be used

**The bear's meat is good food, similar to pork, and bear skin is useful also.**

5. ጸፍገጠጋ ሳገጋ, ፉሂጊ ሠፍቅ  
*gal(i)tsohvsgo utsadi hnaquohno taliha*  
 it fattens a lot and then two of them

ደፍ ገፐቅ ፐጠሂ ፐጸጠጋ  
*ale tso'iha iyanvdo igahvsgo*  
 or three of them months it settles down

ጸጌገፐ, ፀጠሂ ፐገጠጋ ፀፍጠጋጠጋ  
*ganelv'i nasgi igohidv nal(i)sday(v)hvsgvna*  
 its home that length of time without eating

ᑲᑲᑲᑲ.

*igeso'i*

it always is

The bear fattens up a lot, and then it spends two or three months together settling down in its den without eating at all during that time.

### Word List

ᑲᑲᑲ *yonv* bear(s)

ᑲᑲᑲᑲ *wadulisi* bees, honey

ᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *wadulisi degakahv'i* bee hive

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *degakahv'i* where they are placed

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *daniyosdiha* they are breaking them

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *anisināsana* they are skilled

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *uninyvhidasdiyi* for them to grab ahold of it

ᑲᑲᑲ *tso'i* three

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *nunadaleha* kinds

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *anigvhnage'i* black ones (living)

ᑲᑲᑲᑲᑲ *uninegv* white ones (living), possibly polar bears

ᑲᑲᑲᑲ *tsuhyvdlv* North

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *unesdalv* frozen, icy

ᑲᑲᑲᑲ *anehi* the ones who live, exist

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *anisakonigehno* and blue ones (living)

ᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ *tsunasugahlanvhidv* long-clawed ones (living), possibly grizzly bears

ᑲᑲᑲᑲ *nasgi* those ones

0hṭṭṭṭṭ *unihnalvhiyu* they are very aggressive  
 0ṭṭ *uwiya* its flesh, its meat  
 ṭṭṭ *osiyu* good  
 DṔṭṭṭṭ *al(i)sday(v)di* food, for one to eat it  
 ṭṭṭṭ *siquaquo* just pig  
 TṔṭṭṭ *iyusdi* like  
 DṔ *ale* and, or  
 0ṭṭṭṭ *nasquo* that also  
 ṔṔṔ *ganega* skin  
 AṔṭṭṭ *gohusdi* something  
 EVṔ *gvdoḥdi* it to be used, useful  
 ṔṔṔṔṔṔ *gal(i)tsohvsgo* it fattens  
 0ṔṔ *utsati* a lot  
 ṭṭṭṔ *hnaquo* and then  
 WṔṔṔ *taliha* two of them  
 KTṔṔ *tso'iha* three of them  
 TṔṔṔ *iyanvdo* months  
 TṔṔṔṔṔ *igahvsgo* it settles down  
 ṔṔṔṔ *ganelv'i* its home  
 0ṭṭṔ *nasgi* the, that  
 TAṔṔṔ *igohidv* length of time  
 0ṔṔṔṔṔṔṔṔ *nal(i)sday(v)hvsgvna* without eating  
 TṔṔṔṔ *igeso'i* it always is



Lᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ. ᄡᄡᄡ—  
ᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ—ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ  
ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ  
ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ.

## The Peacock

The peacock isn't good for anything, just the beauty of its appearance. Its tail is flamboyant like an array of blossoming flowers—purple, yellow, red and green. Its crowing sound is not beautiful. There is nothing around here like it—it was brought from overseas. Isn't this beautiful turkey just like a man or woman who has confidence in attire alone? The crest is very beautiful but is of no use, only for looks, and he or she is content with it, and for others to look on in admiration. Man, you will be wanting to marry a woman, don't be bewitched by a feathery crest. Woman, don't be thinking like this—“Good men like me more for my attire than for my thinking and how I work.”

EΘ ስፒወፑ ስጠሃ  
*gvna tsuquatahli tsuhl(u)gi*  
 Fan crested turkey  
 The Peacock

1. ስረ ለገጫ ሃህ ሃሃ,  
*vtla gohusdi gvdohdi yigi*  
 not something it to be used if it is

ገገገገገ ሀሀሀሀ ሀሀሀሀ.  
*dikan(o)diquo uwodusv uwasv*  
 its appearance only its beauty alone, only

**The peacock isn't good for anything, just the beauty of its appearance.**

2. ልገገገገገ ሀሀሀሀ, ስሀሀሀሀ ስሀሀሀሀ ስሀሀሀሀሀሀ  
*ayedalihisda gatogvyi tsudalenvdv tsidutsilvso'i*  
 flamboyant its tail different kinds blossoming

ገገገገገ ስሀሀሀ ስሀሀሀሀ— ስሀሀሀሀሀሀ,  
*nasgiya'i geso'i dikan(o)diyi dehaluge'i*  
 it is like it always is its appearance purple

ገገገገገ, ስሀሀሀ, ስሀሀ ስሀሀሀ.  
*dalonige'i gigage'i itsehno iyusdi*  
 yellow red and green

Its tail is flamboyant like an array of blossoming flowers—purple, yellow, red and green.

3. DBET      iL      OᵂSᵂ      ᵂY.  
*ahyvgv'i vtla uwoduhi yigi*  
crowing      not      beautiful      if it is

Its crowing sound is not beautiful.

4. iL      RᵂSh      Rᵂ      ᵂY      TGᵂA—  
*vtla esgahni ehi yigi iyusdi*  
not      nearby      dweller      if it is      like

GRᵂWᵂᵂ.  
*tsatsisastanvhiquo*  
it was crossed over water

There is nothing around here like it—it was brought from overseas.

5. ᵂY      Eᵂ      OᵂSᵂ      LᵂA      ᵂYᵂᵂ  
*nasgi gvna uwoduhi tlasgo nasgiyaquo*  
that      turkey      beautiful      isn't it      it is just like

ᵂY      YG      DᵂSᵂ      Dᵂ      DᵂB  
*yigi kilo asgaya ale agehya*  
if it is      someone      man      or      woman





Woman, don't be thinking like this, "Good men like me more for my attire than for my thinking and how I work."

### Word List

EΘ *gvna* turkey

ᐃᐅᐅᐅ *tsuquatahli* fanned out (feathers)

ᐃᐅᐅ *tsuhl(u)gi* crested, horned

iᐅ *vla* no, not

Aᐅᐅᐅ *gohusdi* something

Eᐅᐅ *gvdoḥdi* it to be used, useful

ᐃᐅᐅ *yigi* if it is *vla yigi* or *la yigi* not, it isn't

ᐃᐅᐅᐅᐅ *dikan(o)diquo* only its appearance

ᐅᐅᐅᐅ *uwodusv* its beauty

ᐅᐅᐅ *uwasv* alone, only

Dᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *ayedalihisdi* flamboyant

Sᐅᐅᐅ *gatogvyi* its tail

ᐃᐅᐅᐅᐅᐅ *tsudalenvdv* array, different kinds

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *tsidutsilvso'i* blossoming, that blossoms

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *nasgiya'i* it is like, as if it were

ᐅᐅᐅᐅ *geso'i* it always is

ᐃᐅᐅᐅᐅᐅ *dikan(o)diyi* its appearance

Sᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *dehaluge'i* purple

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *dalonige'i* yellow

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *gigage'i* red

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *itseḥno iyusdi* and green

ᐅᐅᐅᐅᐅ *ahyvgv'i* crowing sound

ᐅᐅᐅᐅᐅᐅ *uwoduhi* beautiful

Rᐅᐅᐅᐅ *esgahni* nearby, less than

R.Ꭰ *ehi* dweller, one who exists  
 TGᎠᎠ *iyusdi* like  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *tsatsisastanvhiquo* it was crossed  
     over a body of water  
 ᎠᎠᎠ *nasgi* that one  
 ᎠᎠᎠ *tlasgo* isn't it? (with question suffix *-sgo*)  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *nasgiyaquo* it is just like  
 ᎠᎠ *kilo* someone  
 ᎠᎠᎠᎠ *asgaya* man  
 ᎠᎠ *ale* and, or  
 ᎠᎠᎠ *agehya* a woman  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *utsanvsvquo* only his or her attire  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *tsul(i)sgasdodo'i* who has confidence in it  
 ᎠᎠᎠᎠᎠ *de'u<sup>h</sup>lugv'i* crest  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *uwoduhiyu* very beautiful  
 ᎠᎠᎠᎠ *geso'i* it always is  
 ᎠᎠᎠ *asehno* but  
 Ꭰ *tla* no, not  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *yigeso'i v<sup>t</sup>la* or *tla yigeso'i* it isn't  
 ᎠᎠᎠᎠ *uwasv* alone, only  
 ᎠᎠᎠᎠ *nasquo* that one  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *uyelvso'i* he or she feels about it  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠ ᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *osiyu uyelvso'i* he or she is content  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *anisquanigosgv'i* their admiration, their  
     amazement  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *gvwag(a)tosdi* for him or her to be looked  
     at by them  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *hisgaya* you man (term of address)  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *tsadulisgesdi* you will be wanting  
 ᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠᎠ *sdaneladisdiy* you two to marry

Lᵐᵐᵐ *tesdiquo* just don't  
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *tsuquatali tsuhlg*i fanned out crest  
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *yiditsanegudesdi* if you will be bewitched  
 by it  
 Lᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *tesdiquo yiditsanegudesdi* don't  
 be bewitched by it  
 ᵐᵐᵐᵐ *higehyv* you woman (term of address)  
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *yinit selisesdi* if you will be thinking  
 ᵐᵐᵐᵐ ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *tesdi hia yinit selisesdi* don't be  
 thinking this  
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *aquatsanvsv* my attire  
 ᵐᵐᵐ *udli* more  
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *unilvquodi* they like it  
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *anosdv* good ones (living)  
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *anisgaya* men  
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *esgaquo* less  
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *aquadanvtehd*i my thinking  
 ᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐᵐ *digilvhwisdanehd*i my work  
 ᵐᵐᵐᵐᵐ *gesv'i* it is, it was



## Snakes

Snakes don't have legs or horns—they are just ground crawlers. There are two kinds—ones that bite and constrictors. Of the biting snakes the rattlesnake is most fearsome. Constrictors grow much larger, some in the South to around ten or fifteen feet in length they say. Not much is thought of the large buffalo snakes. The cracking of the bones of the French buffalo snake is like the noise of a gun they say. And this is why some white people own them, they show them around to make money.

TΘϞ  
*inadv*  
Snakes

- |                         |            |                        |
|-------------------------|------------|------------------------|
| 1. Ɔ ʁᵒᵒhᵒʘᵒ,           | Dᵒ         | Ɔ ʁᵒShMS               |
| <i>tla yidaninvsada</i> | <i>ale</i> | <i>tla yidunihluga</i> |
| they do not have legs   | and        | they do not have horns |

SVጸሣ	Dፀፀፀክህፀ.
<i>gadohiquo</i>	<i>anadan(a)sinidohi</i>
just on the ground	they are crawlers

**Snakes don't have legs or horns—they are just ground crawlers.**

2. ሠፆ	ጻፀፀፀፀ	Dፀፀፀፀፀፀ	Dፀፀፀፀፀፀ.
<i>tali</i>	<i>nunadaleha</i>	<i>anadasgahl(o)gi</i>	<i>anadalv'ihihno</i>
two	kinds	ones that bite	and constrictors

**There are two kinds—ones that bite and constrictors.**

3. Dፀፀፀፀፀፀ,	ፀፀፀፀፀ	ፀፀ
<i>anadasgahl(o)gi</i>	<i>utsonati</i>	<i>udli</i>
biting ones	rattlesnake	more

ፀፀፀፀፀፀፀፀ.  
*usgasediyu*  
 it is very fearsome

**Of the biting snakes the rattlesnake is most fearsome.**

4. Dፀፀፀፀፀፀ	ፀፀ	ፀፀፀፀፀፀፀ	ፀፀፀፀፀፀ,
<i>anadalv'ihihno</i>	<i>udli</i>	<i>tsanequohiyu</i>	<i>danatvsga</i>
constrictors	more	very large ones	they grow

ጥፍፍ	ጋሜግ	ጥገ	ወልላ	ወ
<i>igadv</i>	<i>tsuganawv</i>	<i>iditlv</i>	<i>asgohi</i>	<i>ale</i>
some	South	direction	ten	or

ከፍገገ	ጥፍፍ	ጥፍፍ	ከከላ
<i>hisgigadu</i>	<i>igaladvhi</i>	<i>iyvdv</i>	<i>nidaninvhi</i>
fifteen	feet, measure	about	they are in length

ወልላጥፍፍ.  
*anadisgo'i*  
 they say

**Constrictors grow much larger, some in the South to around ten or fifteen feet in length they say.**

5. ጥፍፍ ገገጥ ጥፍፍ  
*nasgi tsanequa yan(a)sa*  
 The large ones buffalo (snakes)

ጥፍፍጥፍፍ	ጥፍፍጥፍፍ.
<i>nvlisaliquo</i>	<i>duniyelvha</i>
not much valued	they feel about them

**Not much is thought of the large buffalo snakes.**

6. ጥፍፍ ጥፍፍጥፍፍ ጥፍፍ ጥፍፍ  
*yan(a)sa agalvtsa nasgi tsukola*  
 buffalo (snake) French that its bones



WƆ *tali* two  
 Ɔፀፀፀ *nunadaleha* kinds of  
 Dፀፀፀፀ *anadasgahl(o)gi* ones that bite  
 Dፀፀፀፀፀ *anadalv'ihihno* and constrictors  
 ፀፀፀፀ *utsonati* rattlesnake  
 ፀፀ *udli* more, most  
 ፀፀፀፀፀፀ *usgasediyu* it is very fearsome, dangerous,  
 ፀፀፀፀፀፀ *tsanequohiyu* very large ones (living)  
 ፀፀፀፀፀ *danatvsga* they grow  
 ፀፀፀ *igadv* some  
 ፀፀፀፀ *tsuganawv* South  
 ፀፀፀ *iditlv* direction  
 Dፀፀፀፀ *asgohi* ten  
 ፀፀፀፀፀፀ *hisgigadu* fifteen  
 ፀፀፀፀፀፀ *igaladvhi* feet, measure of length  
 ፀፀፀ *iyvdv* about  
 ፀፀፀፀፀ *nidaninvhi* they are in length  
 Dፀፀፀፀፀፀ *anadisgo'i* they say  
 ፀፀፀፀ *nasgi* the, that one  
 ፀፀፀፀ *tsanequa* large ones (living)  
 ፀፀፀፀ *yan(a)sa* buffalo (snake), possibly a boa  
 constrictor  
 ፀፀፀፀፀፀ *duniyelvha* they feel about them, they think of  
 them  
 ፀፀፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀፀ *nvlisaliquo duniyelvha* they do not  
 much value them  
 Dፀፀፀፀፀ *agalvtsa* French  
 ፀፀፀፀፀ *tsukola* bones  
 ፀፀፀፀፀፀፀፀፀ *dalisqualv'isgv'i* its cracking of them  
 ፀፀፀፀፀፀ *galoquequo* just a gun

krSZBA tsidunohyvgo that sounds  
ΘωYω *nasgiya* just like  
kϕT *geso'i* it always is  
ΘωY TGΘωJ *nasgi iyun(a)sdi* that is why  
ShΘLδT *duninatla'o'i* they own them  
DhBΘΛE *aniyvwinegv* White people  
D\$ϕ *adelv* money  
O'hGϕVJ *unihwatvdohdi* for them to obtain them,  
for them to find it  
LΘJhVFT *danatihnidoho'i* they lead them around,  
show them



ፊፎጠ  
*Daqualelu*  
 Wagons  
 Rail Cars

1. WMY፩፶ ሰDPT ሱZ፩ ፶፶፩.  
*talugisgi de'atlv'i nvnohi tsedohi*  
 metal applied road travelers

The rail cars travel along the railway tracks.

2. ስፋ፩ፎ ፋፆፆ፶ ሌ፩፩፩፩፩፩  
*hilvhiyu soquiliquo danin(a)sineho'i*  
 sometimes only horses they pull them

- ስፋ፩፩፩Z D፩ፋ፶, ሱፋ፩ ፩ፎ ፩፩ፋ  
*hilvhiyu atsilv utloyi tsiyu atsilv*  
 sometimes steam the same boat steam

፩፩፩፩፩፩፩.  
*digagawehihi*  
 powered by

Sometimes, only horses pull them, sometimes steam,  
 the same as a steam powered boat.

3. ፩፩፩፩፩፩፩ ሱ፩፩, ሱ፩፩፩፩ ፩፩፩፩፩፩  
*digatsanuliyu utsati nvg(a)sgohi iyuhlilodv*  
 very fast a lot forty miles





YWVZ TBØ DLØØAT. ØØV RØS BJSJ  
ØZØ iL BEGhñØVLB DhñRT. ØAhñ  
DhYFb ØØVFAØ GØJØA, KT TØSBR  
TGCGØ Dh, ÆWSV ÇRÇ ØAhñ JhWGT;  
TÇJGZ ØØYKJ DØ KDØAØ ÇhRØJØAT.

TEññ BØLE Dh DÇBR ØhØÇAñÇ  
ØØY TØØJ ñG SØKST. DhBØØZ ØhA&  
ØGJ ØhØSØ DØJØAT, DØ SÇWJ RØ  
LØT ØÆR4T.

### The Big Ship.

This illustration shows big ships that sail the ocean. Many of them are large, and some are smaller. The largest can be more than two hundred feet in length. Sometimes there is just one carved wooden mast at the center, and sometimes two, and sometimes there are three masts, lined up down the middle. And that is where the ropes hang from which they hang the sails. This illustration of the ship clearly shows how the ropes are rigged, and how the sails that are hanging there are unfurled. If there is no wind blowing, the big ships cannot move,

because they depend upon the wind. When they launch the ship they unfurl the sails and it moves very quickly. Even if the wind is heading against them it cannot hinder their sailing. Overseas where the English live, they say, three thousand miles from here, it takes just eighteen days across the sea until they moor; sometimes it takes them twenty-five or thirty days. The first white people that appeared here in America came in ships like these. When the Indians saw, they were very afraid, they say, and they thought, "a heaven dweller is coming."

ἵΓ Ὀῶፀ.  
*tsiyu utvna.*  
 The Big Ship.

1. Ἰፀ ἵΑῶፀፀ ἵΓ Ἰῶፀ  
*hi'a tsigohwela tsiyu tsutvna*  
 this illustration ship big ones

Ἰፀፀፀፀፀ ፀፀፀፀፀ Ἰፀፀፀፀፀ.  
*dahlilosdi amequohi tsuninidasdi*  
 it shows, represents ocean for them to sail

This illustration shows big ships that sail the ocean.

2. ጐርገገ            ሃሂሳ            ገሰጐ, ገሰጐሯ  
*utsati*            *tsequohi*            *igadv*    *igadvhno*  
a lot, many    large ones    some    and some

ገሰጐሰሂሂ.  
*diyohligequo*  
just smaller ones

Many of them are large, and some are smaller.

3. ጐሰሂሰገ            ልፋ            ሠሰጐሰ            ገሰሠሰሰሰ  
*tsutvnidi*            *ase*            *talits(u)qui*            *iyalasinvhi*  
largest            can be    two hundred    feet

ጐሰሰሰሰገ            ሰሰሰሰሰ.  
*ulosvdi*            *nideganvhi*  
exceeding            in length

The largest can be more than two hundred feet in length.

4. ገሰሰገገ            ሰሰሰሰሰ            ሰሰ            ልሰ  
*ilvhiyu*            *saquoquo*            *geto*            *ada*  
sometimes            one only            mast, pole            wood

ልሰሰሰሰሰ            ልሰሰ, ገሰሰገገሰ            ሠሰ,  
*ayohlanvhi*            *ayehli*            *ilvhiyu*            *tali*  
carved            center            and sometimes            two

Tፋጸፎጊ	KT	VፋV,	Dፆፆ
<i>ilvhiyuhno</i>	<i>tso'i</i>	<i>dogeto</i>	<i>ayehli</i>
and sometimes	three	masts, poles	middle

SLፊፎጊፎጊ.  
*dudanvፋno'i*  
 they are lined up

Sometimes there is just one carved, wooden mast at the center, and sometimes two, and sometimes there are three masts, lined up down the middle.

5. ፀፋጊ	Dፊፆፆፆፆ	ፆፆፆፆፆፆ	Dፋፆፆ
<i>nahnahno</i>	<i>asdeyidv</i>	<i>degado'i</i>	<i>ahnuwo</i>
and there	ropes	they hang	cloth, sails

ፆፀፆፆፆፆ.  
*tsunadvdiyi*  
 for them to hang them.

And that is where the ropes hang from which they hang the sails.

6. ጸፆ	ፋፎ	ፋፆፆፆፆፆ	Eፋፆ
<i>hi'a</i>	<i>tsiyu</i>	<i>tsigohwela</i>	<i>kvhniyu</i>
this	boat	illustration	it is clearly seen

Dፊፆፆፆፆ	SGR	ፆፆ,	Dፆፆ	Dፋፆፆ
<i>asdeyidv</i>	<i>dulosv</i>	<i>igi</i>	<i>ale</i>	<i>ahnuwo</i>
ropes	strung	it is	and	cloth, sails







ᑕᑦᑲᑦᑳᑦᑳᑦ	ᑳᑦᑲᑦᑳᑦᑳᑦ,	ᑳᑦ	ᑳᑦᑲᑦᑳᑦ
<i>unisgale</i>	<i>an(a)disgo'i</i>	<i>ale</i>	<i>galvladi</i>
they were afraid	they say	and	heaven

ᑲᑦᑲᑦ	ᑳᑦᑳᑦ	ᑕᑦᑲᑦᑳᑦᑳᑦ.
<i>ehi</i>	<i>daya'i</i>	<i>unelise'i</i>
dweller	is coming	they thought

When the Indians saw, they were very afraid, they say, and they thought, “a heaven dweller is coming.”

### Word List

ᑲᑦᑳᑦ *tsiyu* ship  
ᑕᑦᑳᑦᑳᑦ *utvna* big one  
ᑲᑦᑳᑦ *hi'a* this, these  
ᑲᑦᑳᑦᑳᑦ *tsigohwela* illustration  
ᑳᑦᑳᑦᑳᑦ *tsutvna* big ones (nonliving)  
ᑳᑦᑳᑦᑳᑦ *dahlilosdi* it shows, represents  
ᑳᑦᑳᑦᑳᑦ *amequohi* ocean  
ᑳᑦᑳᑦᑳᑦ *tsunidasdi* for them to sail  
ᑕᑦᑳᑦ *utsati* a lot  
ᑳᑦᑳᑦᑳᑦ *tsequohi* large ones (nonliving)  
ᑳᑦᑳᑦ *igadv* some  
ᑳᑦᑳᑦᑳᑦ *igadvhno* and some  
ᑳᑦᑳᑦᑳᑦ *diyohligequo* just smaller ones (nonliving)  
ᑳᑦᑳᑦᑳᑦ *tsutvnidi* largest  
ᑳᑦ *ase* can be  
ᑳᑦᑳᑦᑳᑦ *talits(u)qui* two hundred  
ᑳᑦᑳᑦᑳᑦ *iyalasinvi* feet, a measure

OGRፊገ ulosvsdi exceeding  
 ከኛኛዑጳ nideganvhi in length  
 ፐጻጳጸZ ilvhiyuhno and sometimes  
 ሆሂሂሂ saquoquo just one  
 ቱV geto mast, pole  
 ልሌ ada wood  
 ልክወዑጳ ayohlanvhi carved  
 ልፆሆ ayehli center, middle  
 ወሆ tali two  
 ገገ tso'i three  
 ሂቱV dogeto masts, poles  
 ስሌዑZገ dudanvno'i they are lined up  
 ፀፏZ nahna'i there  
 ልፊፍጻፊፍ asdeyidv rope(s)  
 ኛኛፕገ degado'i they hang  
 ልጻሀ ahnuwo cloth, sails  
 ገፀፆጳጻፊ tsunadvdiyi for them to hang them  
 ጳፈ hi'a this, these  
 ሂክገ kvhniyu it is clearly seen  
 ስገገ dulosv strung, rigged  
 ገሂ igi it is  
 ልፆ ale and, or  
 ሂስገ dogada hanging  
 ሌፆፕፕገ dayedolada unfurled, spread  
 ከስZጻጻፊፆፀ niganolv'vsgvna without wind blowing  
 ጻፏሂ yigi if it is  
 ጻፌ ጻፕፕፆፀ v<sup>t</sup>la yidogayena they cannot go  
 ስZጻጻፊፆሂፆZ ganolv'vsgvquohyehno because the wind  
 ስሆፊፍፆፂፕገ dulisgasdohdi they are dependant on it  
 ርፎጳክፆፀፆጳፆፏፏ tsvdiniyvwidvhiso when they  
 launch it



ፀፀሃ ፐጋፀጋ *nasgi itsusdi* like this, like these  
ፀፀፀፀ *dunatsode'i* they came in them  
ፐፐፀፀፀ *aniyvwiyahno* and the Indians  
ፀፐፐፐ *unigohv* when they saw it  
ፀፐፐፐ *utsati* very, a lot  
ፀፐፐፐፐ *unisgale* they were afraid  
ፐፐፐፐፐ *anadisgo'i* they say  
ፐፐፐፐፐ *galvladi ehi* heaven dweller  
ፐፐፐፐ *daya'i* it is coming this way  
ፀፐፐፐፐፐ *unelise* they thought





1. ጸደ ደጋግ ጸጠሃቶ, ቶጽ  
*hi'a asgaya gadalugiha soquili*  
 This man is plowing horse

ደከሠ ሌገህቶ.  
*anitali datihnidoha*  
 two (living ones) he is leading them around

**This man is plowing, he is guiding two horses.**

2. ጸጋ ደፋ ጥጋግጋ ስጽ  
*nasgi ase iyadvnedi yoduli*  
 this must for one to do it if one wants

ፋጠ ደግጋጋጋጋ, ደግ ስገህ  
*selu atvhisdo<sup>h</sup>diyi ale niga'vquo*  
 corn one to grow it and all

ደግጋጋጋ ጸግጋጋ ስጽ  
*al(i)sday(v)di gatvhisda yoli'a*  
 food I grew it if one thinks

ደፋ ገገጋጋጋጋጋ.  
*ase digalvhwisdan(e)di*  
 must, it is necessary work

**This must be done if one wants to grow corn, and for all the food I grew, if one thinks about it, work was necessary.**

3. Dɔ̃ Ɔ̃C ɔ̃bG̃ YW̃Ṽ Aḥḥ̃ Bɔ̃h  
*ale udli osiyu kilaquo gogeyi yvleni*  
 and more good early spring if one begins

፳፮፲፱፻፳, ፳፻፯ ፳፻፳፯  
*yagadalugiha hnaquohno dihwisdiyi*  
 if one plows and then to plant

፳፱፻፳፻፳ ፳፻፳፻፳  
*yiwuhliye'ilolv gayula*  
 when it is time already

D፻፻፳፻፳፻፳፻፳ ፳፻፳፻፳፻፳፻፳  
*advnv'istahnohnvhi yigi*  
 it was finished being prepared if it is

**And it's better if one begins plowing early in  
 springtime, then when it's planting time, it will  
 already have been prepared.**

4. Ɔ̃hG̃W̃Ṽ iL̃ Ɔ̃፻፻ ፳፻፻፻፳፻፳፻፳,  
*unitsataquo vhla nasgi yinanadvneha*  
 many don't that if they are doing it

ṼṼ D፻፻፳፻፳፻፳ Ɔ̃፻፻ ፳፻፳፻፳,  
*tohquo anedohv uwasv geso'i*  
 they take a break alone it always is

YGZ            ፀፀሃሂ            ሌፀገሠገሠፅ  
*kilohno       wisgiquo       danaditahidohv*  
 and some    just whiskey    their drinking around

ፀከፀፀፀፀፀፀ,    ፀሠፀፀፀፀፀፀ    ከፀፀፀፀፀ    ፋፀፀ  
*unigvwiyudo'i    ulagohasdihno    nical(i)sda    selu*  
 they prefer it    and autumn    it becomes    corn

ፃፀፀፀፀፀፀፀ            ፀፀፀፀፀፀ,            ሌፀፀፀፀፀ  
*nugowhatvhdvna    igeso'i            tlayvhiquo*  
 unseen                    it always is    nowhere in

ፀፀፀ                    ፀፀፀፀ    ፀፀፀፀፀፀፀ.  
*geso                    usdi       dunasohyv'i*  
 it always is    little       fences

**Many don't do that, they leave it alone, and some of them prefer to go around drinking whiskey, and when it turns to autumn there is no corn to be seen within their small fences.**

5. ፀፀፀፀፀፀፀ            ፀከፀፀፀ            ፀከፀፀፀፀፀፀፀፀፀ  
*hilvhiyuhhno       anigehyv       dunilvhwisdanelo*  
 and sometimes    women       they would work

ፀፀፀፀፀፀፀፀ            ፀፀፀፀፀፀ            ፀፀፀፀፀፀፀፀ            ፀፀፀፀ  
*tsusdiquo       galogodi       dunvtano            yeli*  
 small ones    hoe            they would use them    can



Lጫጋ Dፊ ሕሊሊባባጋጫጫጫ, iረ  
*tiesdi ale yidadanulvdisgesdi vtla*  
 don't also we may be idle not

ለገጫ ህጽጽ ሕገሃባጫጫጫ.  
*gohusdi yvgegvga yidigilvhwisdaneha*  
 anything it can affect us if we are all working

**Let's all really work, let's not be afraid, and let's not be idle either, if we are working nothing can affect us.**

**Word List**

- ገጫ *hi'a* this
- Dጫጫ *asgaya* man
- ገሊሃባ ገጫ *gadalugiha* he is plowing
- ቶቶ *soquili* horse(s)
- Dከሃጫ *anitali* two of them (living)
- ገሊሃባ ገጫ *datihnidoha* he is leading them around, guiding them
- ጫጫ *nasgi* this
- Dጫ *ase* must, it is necessary
- Tጫጫጫ *iyadvnedi* for one to do it
- ገሊሃጫ *yoduli* if one wants
- ጫ *selu* corn
- Dጫጫጫጫጫ *atvhisdoጫጫ* for one to grow it
- Dፊ *ale* and, or
- ከሊሃጫ *niga'vquo* just all
- Dጫጫጫጫ *al(i)sday(v)di* food

ስጦታወሪ *gatvhisda* I grew it  
 ክዖድ *yoli'a* if one thinks  
 ገሰገሳዎቹ *digalvhwisdan(e)di* work  
 ዕር ወይን *udli osiyu* better  
 ሃላግ *kilaquo* right away, early  
 ልዩ *gogeyi* spring  
 ህጻን *yvleni* if one begins  
 ግሰገሳ *yagadalugiha* if one plows  
 ጥንቅቅ *hnaquohno* and when  
 ገብረው *dihwisdiyi* to plant  
 ገብረው *yiwuhliye'ilolv* when it is time  
 ሰላም *gayula* already  
 ስጦታወሪ *advnv'istahnohnvhi* it was finished  
 being prepared  
 ገብረው *yigi* if it is  
 ዕር *unitsataquo* a lot of them  
 ገብረው *yinanadvneha* if they are doing it  
 ነገር ገብረው *vhla yinanadvneha* they don't do it  
 ህጻን *DNV& tohquo anedohv* they leave it alone,  
 they take a break,  
 ዕር *uwasv* alone, only  
 ጥንቅቅ *geso'i* it always is  
 ሃላግ *kilohno* and someone  
 ግሰገሳ *wisgiquo* just whiskey  
 ሰላም *danaditahidohv* their drinking around  
 ዕር *unigvwiyyudo'i* they prefer  
 ዕር *ulagohasdihno* and autumn  
 ክፍለ-ወር *nigal(i)sda* when it becomes  
 ግሰገሳ *nugowhatvhdvna* unseen  
 ጥንቅቅ *igeso'i* it always is

ርጋጃጃ *tlayvhiquo* nowhere  
 ኩቶ *geso* it always is  
 ዑጋጃ *usdi* small  
 ርጋጃጃ *dunasohyv'i* fences  
 ጃጃጃጃ *hilvhiyuhno* and sometimes  
 ጃጃጃ *anigehya* women  
 ርጃጃጃጃጃ *dunilvhwisdanelo* they would work  
 ጃጃጃጃ *tsusdiquo* just little ones (nonliving)  
 ርጃጃጃ *galogodi* hoe  
 ርጃጃጃጃ *dunvtahno* and they would use them  
 ጃጃ *yeli* can, be able to  
 ዑጋጃጃጃጃጃ *unatvhistano* they would grow it  
 ጃጃጃ *asehno* but  
 ጃጃጃ *hnaquo* then, now, at that point  
 ጃጃጃጃጃ *dasdayohi* hard times  
 ጃጃጃጃጃጃ *analenisgo* they would begin  
 ጃጃጃጃጃ *danadego* they would sell them  
 ጃጃጃጃጃ *anisgaya* men  
 ጃጃጃ *wisgi* whiskey  
 ጃጃጃጃጃጃጃጃጃ *widunihwahisdisgo'i* they would  
 go buy them  
 ዑጋጃጃጃጃጃ *udohiyuhiya* truly  
 ዑጃጃጃጃጃ *unegihldi* they are ugly  
 ጃጃጃጃጃ *nunasdi* that way  
 ጃጃጃጃጃጃጃ *iyanadvnehi* ones who act  
 ርጃጃጃጃጃጃጃጃጃጃጃ *degilvhwisdanehesdiyogo* let's all  
 really work  
 ጃጃጃጃጃ ጃጃጃጃጃጃጃጃጃጃ *vtlesdi yidisga'ihesdi* let's  
 not be afraid

Lጋጋ ሕሊሊጋጋጋጋጋጋ *tlesdi yidadanulvdisgesdi* let's  
not be idle

ለጋጋ *gohusdi* something

ቤጋጋ *yvgegv'i* it can affect us

ሕጋጋጋጋጋጋጋጋ *yidigilvhwisdaneha* if we are all  
working





be important above all. If we don't honor the Sabbath day, and we don't honor it by going to church and we are not honoring our Creator, we cannot be honored by our Creator.

ጸጾጽ.

*gahltsode.*

The (Meeting) House.

1. ጸድ ርጌላታ ዑጹፕፒጠዕደ  
*hi'a tsadanelv unadodaquasgv*  
this the building Sabbath

ጋከወጠዕገገገ.

*tsunilawi'isdiyi*

their meeting place, their church

**This building is their Sabbath meeting place.**

2. ጠዕሃ ከፕቶ ጋጋፑ ሌሌገ  
*nasgi nidoso'i tsuhyvdlv dadanelo*  
these condition they are cold there are buildings

ድግ ዑጾዕጾዕ ዑከፊቶ  
*ale ul(i)sgedvya uniyelvso*  
and very important they always feel

ከፀህረቅር                    ጋከወጥርጫላጎጎ,  
*nidunadodaquisv    tsunilawitsvsdiyi,*  
every Sabbath            or them to go to church

ባሉ    ወጎ    ጭጥረኛ  
*vtla    ale    witsinawogesdi*  
not    and    I will be cold

ጭጥርጫ                    ይገጠሩኛ  
*witsilutsvha                    gvwanelisdi*  
when I arrive there    they are able to think

ጎሽሃ,    ክገገገ                    ወጎ    ጋሽጫግ  
*yigagi    tsosiyuhye<sup>h</sup>no                    ale    tsuganawiyu*  
maybe    because it is very good    and    very warm

ሁሉገገገ.  
*dadanelo'i*  
in the buildings

**These buildings can be cold, and they feel it is very important to attend church every Sabbath, and they don't have to think, “I will be cold when I arrive there,” because it is nice and warm in the buildings.**

3. ገገ    ገገ    ከከሽወ    ጋሽሀወ  
*hi'a    inv    tsinigata    tsug(a)sata*  
this    tall    tower    that extends out





When we go to church on the Sabbath, we are considering the work of the Kingdom of God to be important above all.

6. ԹՅՎԼԷԹԵ      ԾՏ    ԻՄՅՎՆԹԹ      ՆԻԿ,  
*unadodaquasgv    iga    nigilvquodvna      yigi*  
 Sabbath            day    without our honoring it    if it is

ԸԹ    ԻՄՅՎՆԹԹ                      ՆԻԿ  
*ale    nigilvquodvna                      yigi*  
 and    without our honoring it    if it is

ՃԿՄԹԸԹԹԿՆԹ,                      ԸԹ    ԾՏՆՄԹԹ  
*digilawitsvsdiyi                      ale    iganehlanvhi*  
 for us to go to church    and    our Creator

ՆԿՅՎՆԹԹ                                      ՆԻԿ,  
*nedilvquodvna                                      yigi*  
 without our honoring him    if it is

ԻԸ    ԲԻԿՅՎՆԸ  
*vtla    yvgegilvquoda*  
 not    if we can be honored by him or her.

ԾՏՆՄԹԹ.  
*iganehlanvhi*  
 our Creator



LLNGT *dadanelo'i* in the buildings  
 TO<sup>o</sup> *inv* tall  
 KHSW *tsinigata* tower  
 JSUW *tsug(a)sata* that extends out  
 AVΛ<sup>o</sup> *gododiyi* raised place  
 KOU<sup>o</sup> *tsinvwasdi* its state  
 OTH *nahnani* there  
 O<sup>o</sup> *uhalvnihi* bell  
 SVΛ<sup>o</sup> *gadodiyi* place to hang it  
 TG *iyu* if  
 T<sup>o</sup> *hnaquo* then  
 D<sup>o</sup> *asqualv* the time is come, when it is time  
 YG *kilo* someone  
 DK<sup>o</sup> *atsinetselvhi* one designated  
 O<sup>o</sup> *unikaho'i* they have him or her placed  
 O<sup>o</sup> *osdv iyuwahnadegi* caretaker  
 JSW<sup>o</sup> *digalawi'isdiyi* a meeting place, a church  
 O<sup>o</sup> *nasgihno* and that one, and he or she  
 SZB<sup>o</sup> *ganohyvlisdisgo* he or she sounds it  
 SA<sup>o</sup> *degotvsgo* he or she builds fires  
 AW *gola* winter  
 D<sup>o</sup> *ale* and, or  
 JS<sup>o</sup> *tsuganawa* warm  
 hSGZ *niduwano* he or she already makes it that way  
 LhW<sup>o</sup> *danilawitsoga* they are coming to church, to  
 meeting  
 JhL<sup>o</sup> *yinidadvneha* if we do it  
 JYW<sup>o</sup> *digilawi'isdiyi* church  
 JhSi *yniga'v* all  
 JYB<sup>o</sup> *yigiyelvha* if we feel

ዑገገግግ *unehlanvhi* the Creator  
ዑገገግግ *utseligohi* his or her own place  
ዑገገግግ ዑገገግግ *unehlanvhi utseligohi* the Kingdom  
of God  
ገገገገገገ *digalvhwisdanehdi* his work  
ገገገ *gesv'i* it is, it was  
ገገገ *iga* day  
ገገገገገገገገ *nigilvquodvna* without our honoring it  
ገገገ *yigi* if it is  
ገገገገገገገገገ *digilawitsvsdiyi* for us to go to church  
ገገገገገገገ *iganehlanvhi* our Creator  
ገገገገገገገገገ *nedilvquodvna* without our honoring him  
or her  
ገገገገገገገገገ *vtla yvgegilvquoda* we cannot be honored  
by him or her





RSW ጊፀፍ ወክገ.  
*svgata danade anitsutsa.*  
 The Boys Are Picking Apples.

1. ከፀጥህ      ግጥሙ      ግዕዝ      ገጥሞቻቸው  
*nigvnadvquo    nvwasdi    osiyu    tsutvhisdiyi*  
 all around      it appears      good      to grow them

ሕገገገው      ገጥሞቻቸው      ገጥሞቻቸው  
*yidigakahnv      svgata    invhi*  
 if one plants them      apples      far

ገጥሞቻቸው ገጥሞቻቸው  
*gvwanadasdehl(v)di      osdv*  
 for one to be benefitted by them      good

ገጥሞቻቸው.  
*yunadatanv*  
 if fruits grows, if they are fruitful

**When one plants apples, it seems that just anywhere is a good place to grow them, their benefit is far-reaching if they bear fruit well.**

2. ግጥሙ      ገጥሞቻቸው      ከገጥሞቻቸው      ገጥሞቻቸው  
*owasv    ol(i)sday(v)di    yoyelvha    dikahyotanvhi*  
 oneself      for one to eat      if one intends      dried ones

ፊር ደጊጅ፣      ደፍ   ፊር   ለጸገር  
*udli anosiyu,*    *ale*   *udli*    *gohidiyu*  
 they are better    and    more    long period of time

ለጭጥረውላጊ.  
*digvsquanigodohdi*  
 one's storage of them

**If one intends to eat them oneself, the dried ones are better, and they can be stored for a longer time.**

3. ለጸጠውላጊ                      ደፍ   ስጋታቅ  
*digan(a)dinvdi*                    *ale*   *yoyelvha*  
 one's sale of them    or    if one intends

ለገጠውላጊ      ፊር   ስላ      ለጭጥረውላጊ.  
*dikahyotanvhi*   *udli*   *niga'v*    *tsunagvwahl(o)di*  
 dried ones        more   all        their value, their price

**If one intends their sale, the dried ones are the most valuable of all.**

4. ደከሃ    ደገፀ    ፀጠኞ    ፊርጸጠጅ፣  
*anitse*   *adina*   *nasquo*    *uniganasiyu*  
 fresh    then    also        they are very tasty

ደፍ   ፀጠኞ    ላዎ      ለጭጥረውላጊ.  
*ale*   *nasquo*   *yeli*      *tsunagvwahl(o)di*  
 and    also    can be    their value, their price

If they are fresh, they are very tasty and can also be valuable.

5. Dɔ̄    ገዎጫህ    ፍፀሌወዑ,    ኔፒህ  
*ale    tsuquiyaquo    yunadatanv    siquaquo*  
 and    a lot    if they bear fruit    just pigs
- ሃይሌወጫቸ,    ዑርገገ    ስክፍፀቤቸ    ልዎ  
*yidagelasdiha    utsati    duniganasiha    ale*  
 if one feeds them    very    they crave them    and
- ፊፀፕጫጫጫጫ    ስፍህህ    ሌካሃጫፒፒ.  
*danalitsohvsga    svg(a)taquo    danigisgv'i*  
 they fatten    just apples    their eating of them

And when there is lot of fruit, if one feeds them to the pigs, pigs crave them and grow fat just eating apples.

6. ስካስገሯ    ስፍህ    ልገህጫገገ    ልገህጫገገ  
*hilvhiyuhno    svg(a)ta    aditasdi    anohlvsgo*  
 and sometimes    apple    a drink    they make it

ሃገፒ.—  
*kilo*  
 someone

Sometimes, some people make an apple drink.—

7. D4Z      iL      ሥሕሥ      ፀጠሃ,  
*asehno vtla yiohi nasgi*  
 but      not      if it is good      that

DLBጠፍጠሃህ      TጋWቅ      TቱቶT,  
*adahyvdesgiquo itsulaha igeso'i*  
 rum      the same      it always is

ብህህገ      DLBጠፍጠጋጠላህ  
*hilvhiyu adahyvdesdisgoquo*  
 sometimes      it makes one drunk

**But that isn't good, it is the same as rum,  
 sometimes it makes one drunk.**

**Word List**

- RSW *svg(a)ta* apple
- Lፀፍ *danade* they are picking them
- DhጋG *anitsutsa* boys
- hEፀፀህህ *nigvnadvquo* all around
- ፀጋጠጋ *nwasdi* it appears, it seems
- ጠፎገ *osiyu* very good
- ጋፀጠጠጋ *tsutvhisdi* to grow them
- ሥጋፍጠፀ *yidigakanv* if one plants them
- Tፀህ *invhi* far
- EGፀፎፍጋጋ *gvwanadasdehl(v)di* for one to be benefitted by them
- ጠፀፀ *osdv* good
- Gፀፎፎፀ *yunadatanv* if fruits grows, if they are fruitful
- ጠጋR *owasv* oneself

၀်ၢ်ဝဲၤဝဲၤ *ol(i)sday(v)di* for one to eat  
 ၤဝဲၤဝဲၤ *yoyelvha* if one intends, if one likes to  
 ၤဝဲၤဝဲၤ *dikahyotanvhi* dried ones  
 ၤဝဲၤ *ale* and, or  
 ၤဝဲၤ *udli* more  
 ၤဝဲၤ *anosiyu* good ones (living)  
 ၤဝဲၤ ၤဝဲၤ *udli anosiyu* they are better  
 ၤဝဲၤ *gohidiyu* long period of time  
 ၤဝဲၤ *digvsquanigodohdi* one's storage of them  
 ၤဝဲၤ *diganadinvdi* one's sale of them  
 ၤဝဲၤ *niga'v* all  
 ၤဝဲၤ *tsunagvwahl(o)di* their value, their price  
 ၤဝဲၤ *anitse* fresh ones  
 ၤဝဲၤ *adina* then  
 ၤဝဲၤ *uniganasiyu* they are very tasty, craveable  
 ၤဝဲၤ *nasquo* also  
 ၤဝဲၤ *yeli* can be  
 ၤဝဲၤ *tsuquiyaquo* a lot  
 ၤဝဲၤ *yunadatanv* if they bear fruit  
 ၤဝဲၤ *siquaquo* just pigs, hogs  
 ၤဝဲၤ *yidagelasdiha* if one feeds them  
 ၤဝဲၤ *utsati* very much  
 ၤဝဲၤ *duniganasiha* they crave them  
 ၤဝဲၤ *danalitsohvsga* they fatten  
 ၤဝဲၤ *danigisgv'i* their eating of them  
 ၤဝဲၤ *hilvhiyhno* and sometimes  
 ၤဝဲၤ *aditasdi* a drink  
 ၤဝဲၤ *anohlvsgo* they make it  
 ၤဝဲၤ *kilo* someone  
 ၤဝဲၤ *asehno* but





## The Cow

The woman is milking cows. It is a good animal to own, it is very gentle—even a woman can milk them, and a boy and a girl can also milk them, it is all nice; there is delicious milk and butter;—but the milk must be well strained to make it pure, and the butter must also be well rinsed to make it pure and when made that way its appearance is very good. Do what you can to keep your cows; but if one keeps going in and out of a field that isn't fenced well, then build good fences.

G.S  
*wahga*  
The Cow

- |           |               |                     |               |
|-----------|---------------|---------------------|---------------|
| 1. Θ      | DƒB           | ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ              | G.S.          |
| <i>na</i> | <i>agehyv</i> | <i>deganegi'e</i>   | <i>wahga.</i> |
| the       | woman         | she is milking them | cows          |

**The woman is milking cows.**

- |              |                  |                    |                  |
|--------------|------------------|--------------------|------------------|
| 2. ᄃᄃᄃᄃ      | ᄃᄃᄃᄃ,            | ᄃᄃᄃᄃᄃᄃ—            | DƒBᄃᄃ            |
| <i>osiyu</i> | <i>ganatlvdī</i> | <i>udan(v)tiyu</i> | <i>agehyvquo</i> |
| good         | livestock        | very gentle        | just a woman     |





ဝ်ဝဲဝ်	ፀፉፀ	ၵိၵ;	ဝ်ဝဲဝ်ဝဲၵ
<i>osdv</i>	<i>nasohyvna</i>	<i>yigi</i>	<i>osdvsgini</i>
good	without fencing	if it is	then it is good

ፀဝဲၵ	ፎፎၵိၵိၵ
<i>nasquo</i>	<i>detsasohyihesdi</i>
that	you build fences

**Do what you can to keep your cows; but if one keeps going in and out of a field that isn't fenced well, then build good fences.**

**Word List**

- Gፎ *wahga* cow(s)
- ፀ *na* the
- DፉB *agehyv* woman
- ፎፎፕፕ *deganegi'e* he or she is milking them
- ဝ်ဝဲፎ *osiyu* good, very good
- ፎፀፕ *ganatlvd* livestock
- ဝ်ፕፕፕ *udan(v)tiyu* very gentle
- DፉBၵ *agehyaquo* just a woman
- ፀဝဲၵ *nasquo* also
- ፕፕፕፕፕ *digvwanegi'ehdi* she can milk them
- Dፀ *ale* and, or
- Dፕፕ *atsutsa* a boy
- Dፉፕፕ *agehyutsa* a girl
- ፕፕፕፕፕፕ *digvwaninegi'ehdiquo* they can milk them
- ፀဝဲၵ *nasgi* that, those

ከሲ *niga'v* all  
 ዑጌዑወ *udan(v)ta* nice, gentle  
 ዑዑገ *unvdi* milk  
 ዑሾፀፎ ግ *uganasiyu* delicious  
 ለጥ ለዑዑገ *go'i gohlvhnvhi* butter  
 ልፋጊ *asehno* but  
 ዕግግ *osdv* good  
 ዕግግግግግ *kansolvsdohdi* it to be strained  
 ሸግ ከግግግ *gadaha nigesvna* pure, clean  
 ጥግግ *igvnedi* to make it that way  
 ለጥ *go'i* butter, grease, oil,  
 ግግግግግ *guhilosdi* it to be rinsed  
 ጥግግግግ *igvnelvhi* when made that way  
 ከግግግ *tsigeso'i* that it is, that it always is  
 ግግግግግ *dikan(o)diyi* its appearance  
 ጥግግግግግግግግ *itsahl(i)nigvnehesdi* do what  
     you can  
 ግግግግግግግግ *ditsinatlvdiyi* to keep them (in)  
 ግግግግግግግግግግ *tlogesisgininonv* except the field  
 ጥግግግግግ *i'ayvhiho* when it enters again  
 ጥግግ *iyuhno* and if  
 ፀግግግ *nasohyvna* without fencing  
 ግግግ *yigi* if it is  
 ዕግግግግግግግ *osdvsgini* then it is good  
 ሸግግግግግግግግግ *detsasohyihesdi* you build fences







EGZMGፊፊ *gvwanoluwatvdv* inventions  
ፀፊፃ *nasgi* these  
ፐጤጤጤጤ *idigvnediyi* maker of them  
EGZMGፊፊ ፐጤጤጤጤ *goluwadvhv igvnedi* patent  
ጠጠጠጠጠ *digotlvdi* their creation  
ፈፈፈ *asehno* but  
ጸጸ *kohi* today  
ፀፊፃ ፐጠፐጠ *nasgi itsusdi* these types (nonliving)  
ፐፐፐፐፐፐፐፐ *ukalitsohnhiquo* a full complement  
ፕፕፕ *do'eha* they exist, each one of them exists



moves here and there in trees, it cannot fall; but it isn't good for anything except to eat;—it passes through and ruins a lot of corn. As soon as one begins planting, and then, just as it is sprouting, it pulls it out again, and it also eats the corncobs, and cannot stop until it has entirely shucked the corn. You boys, keep a keen eye on your fields and watch out for the squirrel; if one allows it to, it will ruin a lot of corn.

ᠬᠠᠯᠣᠯᠢ.

*saloli.*

The Squirrel.

1. ᠠᠳ	ᠵᠣᠠᠪ	ᠬᠠᠯᠣᠯᠢ	ᠣᠴᠠᠯ	ᠣᠪᠰᠠᠭ,
<i>hi'a</i>	<i>tsuwotla</i>	<i>saloli</i>	<i>utsati</i>	<i>uwoduhiyu</i>
this	one that is sitting	squirrel	very	pretty

ᠳᠣ	ᠡᠬᠰᠢᠨᠠᠳᠢᠶᠤ	ᠲᠤᠯᠦᠭᠦ	ᠣᠯᠢᠳᠠᠰᠢᠳᠢᠶᠢ
<i>ale</i>	<i>gvnigal(i)sdiyu</i>	<i>tlugv</i>	<i>ulidasdiyi</i>
and	energetically	tree	its climbing around

ᠳᠪᠬᠢᠰᠢᠶᠤ	ᠳᠠᠯᠲᠤᠰᠢᠳᠣᠬᠣ	ᠰᠲᠤᠯᠦᠭᠦᠢ
<i>asinasiyu</i>	<i>adlotsidoho'i</i>	<i>detlugv'i</i>
skillfully	it moves here and there	trees





JᵂW *tsuwotla* the one that is sitting  
 ᵂᵂᵂ *utsati* very, a lot  
 ᵂᵂᵂᵂᵂ *uwoduhi* pretty  
 Dᵂ *ale* and, or  
 Ehᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *gvnigal(i)sdiyu* energetically  
 ᵂᵂ *tlugv* tree  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *ulidasdiyi* its climbing around  
 Dᵂᵂᵂᵂᵂ *asinasiyu* skillfully  
 Dᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *adlotsidoho'i* it moves here and there  
 ᵂᵂᵂᵂᵂ *detlugv* trees  
 iᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *vtla yvgalo'ahi* it cannot fall  
 D4Z *asehno* but  
 ᵂᵂ *tla* is not  
 ᵂᵂᵂᵂᵂ *osdv* good  
 Aᵂᵂᵂᵂ *gohusdi* something  
 EVᵂᵂ *gvdoḥdi* it to be used, useful  
 ᵂᵂᵂ *yigi* if it is *vtla yigi* or *tla yigi* not, it isn't  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *gahyesdisgininonv* except to eat  
 (something flexible)  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *galohesgo* it passes through  
 ᵂᵂᵂᵂᵂ *utsato* a lot  
 Dᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *ayosdisgo'i* it ruins it  
 4M *selu* corn  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *de'vwaquo* as soon as, when  
 Dᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *alenisgo'i* it begins  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *dahadisgo'i* planting, wedging them in  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *hnaquo* then, now, at that point  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *tsaliyehvsgo* as it is sprouting  
 Tᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *iayehisgo'i* it pulls it out again  
 ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ *de'ulv'i* that which is inside (a corncob)

ሌጠጸጸጠጸ *dasdigisgo'i* it eats them (long)  
 ስር ቤጅጆጆጆ *vtla yvgvsuligo'i* it cannot stop  
 ሂክ *kvhni* until  
 ገሳገሳገሳ *yidigalvhohnv* it has entirely removed  
 something long  
 ጠገገገ *itsitsutsa* all you boys  
 ጠገገገገገ *itsagaliyesdi* you all be alert, keep a keen  
 eye on it  
 ጠገገገገ *itsitlogesv* your field  
 ጠገገገገገገገ *i'etsiyawisgesdi* watch out for it  
 ጠገገገገገገ *unelaginas* give permission to it  
 ገገገገ *yoliha* if one thinks  
 ጠገገገገገገገ ገገገገ *unelaginas yoliha* if one allows it  
 ጠገገገገገገገ *yadayosdasi* he or she will ruin it





2. ሃገ	ፍሆ	ስጋስዎ
<i>kilo</i>	<i>yuduli</i>	<i>hilvhitlv</i>
someone	if he or she wants	somewhere

ወወሌጋላላ,	ዐረገላላ
<i>wuwedasdiyi</i>	<i>udatsanelv</i>
<i>he or she to go there</i>	his or her ride

ዐጋጋ	ኩፋፕ.
<i>ukuyvdi</i>	<i>geso'i</i>
he or she must pay	it is always

**If someone wants to go someplace, he or she must pay for the ride.**

### Word List

ፊግግ *daqualelu* carriage(s), wagon(s)  
 ጠጋሃ *nasgi* these  
 ፕጋጋ *itsusdi* types, kinds (nonliving)  
 ዐሃ *nvgi* four  
 ወግ *ale* or, and  
 ጌሆ *sudali* six  
 ቶሆ *soquili* horse(s)  
 ዐጠጋጋ *unagohado* they draw it, pull it  
 ጌሆ *dedoho* they go around  
 ጌጠጋጋ *degananugotsidoho* they appear around  
 ስጋስዎ *hilvhitlv* somewhere, wherever,  
 ዐሆጋ *ulinetsv* commanded, called for  
 ጠጋጋ *nahiyu* when  
 ፕጋ *iga* day

RZጎ *svnoyi* night  
ፑR *gesv* it is, it was  
ጋፀጻATፌጎጎ *tsunanugo'isdiyi* for them to come out,  
to appear  
Yጎ *kilo* someone  
ጎSP *yuduli* if she or he wants it  
ጎፀጎፌጎጎ *wuwedasdiyi* she or he to go there  
ፀጎጎጎጎ *udatsanelv* his or her ride  
ፀጎጎጎ *ukuyvdi* he or she must pay  
ፑፑT *geso'i* it is, it always is.





RᵒᵒSᵛ Bᵒ.  
*esgaquo yvwi*  
less person

**A horse is very strong—stronger than a person.**

2. DᵗZ TAᵗᵗᵒᵗᵗᵗᵗ Dᵒᵗ Ἀᵗᵗᵗᵗ  
*asehno igohiyuhvsgo ale gohusdi*  
but it obeys us and something

ᵗSᵒᵗᵗᵗ.  
*igadvneho'i.*  
it does for us

**But it obeys us and and it does things for us.**

3. Sᵗᵗᵗᵗ ᵗSYWGᵗSA, ᵗᵗᵒᵗMZ  
*gasohiyi igaki'lawadego daqualeluhno*  
on its back we ride along and wagon

ᵗYᵗᵗSᵗ Dᵒᵗ ᵗᵗᵗᵗ  
*igihyideho ale tlogesi*  
it carries us inside and fields

VYᵗᵗSᵗᵗᵗ.  
*dogidaluganeho'i*  
it plows them for us

**We ride on its back, or the wagon carries us, and it plows the fields for us.**





7. iL      ሳኔ      ሕይሃጌላ      ለገጠጋ  
 vtla    osi      yigvgiyelv      gohusdi  
 not    good    if I am willing    something

ኩጠሎሊጠ      ሕሃ,      ልግ      ጠጠሆ  
 tsiyadvnehi      *yigi*      *ale*      *nasquo*  
 I, doer to him    if it is    and    also that

ጸፕሌሆ      ሕሃ.  
*edodaquo*    *yigi*  
 my father    if it is

**I am not willing to have anything to do with him, and neither is my father.**

8. ጠጠሆሆ      ጠጠ      ሕጻጠጠጠጠ  
*nasgiquo*      *hia*      *yinuwhnadega*  
 just that one    this    if he is treating it

ጠጠጠጠጠ      ጠጠሆ      ጠጠሆ  
*unatlana'v*      *nasquo*      *uyoquo*  
 his or her livestock    also that    just bad

ጠጠጠጠጠጠ      ጠጠጠጠጠጠጠ,  
*idigvwanedi*      *tsunvsidasdi*  
 he or she to treat them that way    his servants

ልግ    ጠጠሆ    ጠጠጠጠሆ    ልግ    ጠጠጠጠ  
*ale*    *nasquo*    *udali'iquo*    *ale*    *tsuwetsi*  
 and    also    his wife    and    his offspring

ዑኸሂ ፕገጪጪ.  
*uyoquo idigvwanedi.*  
just bad to make them that way

If someone treats his livestock poorly, he also treats his servants, his wife and his offspring poorly.

### Word List

ቶዎ ሶባቢ horse(s)  
ዑዎከሂገ ሀከከገገ *uhl(i)nigidiyu* very strong  
ዑር ሀከከ *udli* more  
ገገገገ *esgaquo* less  
ገገ *yvwi* person  
ገገገ *asehno* but  
ገገገገገገ *igohiyuhvsgo* it obeys us  
ገገ *ale* and, or  
ገገገገ *gohusdi* something  
ገገገገገገ *igadvneho'i* it does for us  
ገገገገገ *gasohiyi* on its back  
ገገገገገገገ *igakilawadego* we ride along on it  
ገገገገገገ *daqualeluhno* and wagon  
ገገገገገገገ *igihyideho* it carries us inside (for the horse to pull)  
ገገገገ *tlogesi* field  
ገገገገገገገገገ *dogidaluganeho'i* it plows them for us  
ዑገገገገገገገገገ *unehlanvhisgini* but the Creator  
ገገገገገ *iginelv* she or he gave us  
ገገገገገገገገገገ *idadanvtesgvquo* our understanding  
ገገገገገገገገገገ *ididvnediyi* how to treat them  
ገገገ *niga'v* all

RGጸ *elohi* the world  
 ህጽደ *tsehna'a* living things (animals)  
 ጸጽህጸጸ *didvdoh<sub>h</sub>diyi* for us to use them  
 ጸጸጸጸጸጸ *vtlasgininonv* not that  
 ጸጸጸጸጸጸጸ *didigilvdiyiquo* our tormenting of them  
 ጸጸጸጸጸጸጸጸ *yigisgohl(v)danelv* if he allowed it to us,  
 condoned  
 ጸጸጸጸጸጸጸ *udadolitsati* merciful  
 ጸጸጸጸጸጸጸጸ *agasayasdisgo* he or she cares for  
 ጸጸጸ *gv<sub>h</sub>nv* its life  
 ጸጸጸጸጸጸ *unatla'v'i* his or her livestock, animal, one that  
 he or she owns  
 ጸጸጸጸ *adiha* she or he is saying  
 ጸጸጸጸጸጸጸ *unehlanvhi* the Creator  
 ጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸ *vtla yigvquaduli* I cannot want  
 ጸጸጸ *kilo* someone  
 ጸጸጸጸ *utsati* a lot  
 ጸጸጸጸጸጸጸጸጸጸ *oginalidisdiyi* to do business with  
 him or her  
 ጸጸጸጸጸጸ *yitsigo'v* if I saw him or her  
 ጸጸጸጸጸጸጸጸጸ *nigadoligvnaquo* unmercifully  
 ጸጸጸጸጸጸጸ *yigalvniha* if she or he is beating it  
 ጸጸጸ ጸጸጸጸጸጸጸ *vtla osi yigvgiyelv* I cannot feel good  
 about it, I cannot be willing  
 ጸጸጸጸጸጸጸ *tsiyadvnehi* I, doer to him  
 ጸጸጸ *yigi* if it is  
 ጸጸጸጸጸጸ *nasquo* and also  
 ጸጸጸጸጸጸ *edodaquo* my father, Dad  
 ጸጸጸ *hi'a* this

ጎጃፍፍፍ *yinuwanadega* if he or she is treating it, if  
he or she is making it that way

ዑኸሂ *uyo* bad

ፐጢፍጢፍ *idigvwanedi* he or she to treat them that  
way, to make them that way

ጎዑፍጢፍ *tsunvsidasdi* his or her servants

ዑፍፍፍ *udali'iquo* just his wife

ጎጃፍ *tsuwetsi* his offspring (plural)



Africa, they say. It can barely be caught, it is so clever. It's not good for anything, just its beauty—but if one tamed it, it would be good to ride.

1. Dፕፕ SVS Oፍፈ Oፍፍፍፍ ፋፋፋ  
*aquo gadoga utsati uwoduhi soquili*  
here it stands most beautiful horse

Tፀፎ R.ፀ.  
*inage ehi*  
wild dweller

**Here stands the most beautiful horse that lives in the wild.**

2. iፒ ፋፋፋፋ ከከE TYፍ ፍፍፍ, DፋZ  
*vtla soquiliya tsinigv igidv yigi asehno*  
not true horse tall size if it is but

OፍC ፋፍፍፍፍፍ  
*udli nuwoduha.*  
more beautiful

**It's not as tall as a real horse but is it more beautiful.**

3. Dɔ̃ Ehʃɸəɔɔɔɔ Ɔ̃Gɔ̃, Dɔ̃  
*ale gvnigal(i)sdiyu utsati ale*  
 and lively a lot and

Ɔ̃GRəwƆ̃ə Ɔ̃ɔ̃W.  
*ulosvstanvhi gvtisata*  
 exceedingly clever

**And it is very lively and exceedingly clever.**

4. ɔ̃ɔ̃Zɔ̃ɔ̃ Ɔ̃əɔ̃ɔ̃G Ɔ̃ɔ̃ɔ̃Z ʃƆ̃əGɔ̃ɔ̃ɔ̃  
*dikan(o)diyi unegiyu gvhnagehno de'ulohl(v)di*  
 its appearance white and black striped

Dɔ̃ɔ̃ɔ̃T hET.  
*ayelv'i nikv'i.*  
 its body all over

**In appearance, it is black and white striped all over its body.**

5. əɔ̃Aɔ̃ɔ̃ Ɔ̃əGR ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ Ɔ̃əGɔ̃  
*sgoniyi uwasv dineha utsati*  
 overseas alone, only they live there very

ɔ̃ɔ̃ɔ̃ɔ̃ET DhEɔ̃ɔ̃əɔ̃ɔ̃ Ɔ̃əɔ̃ɔ̃ɔ̃AT.  
*tsudihlegv'i anigvhnagesdvyi tsan(a)disgo'i*  
 where it is hot Africa they say



୦୭S୬G̃ *uwoduhiyu* beautiful  
 †୪୫ soquili horse(s)  
 T୫୫ *inage* the wild  
 R.୫ *ehi* it exists, it lives  
 i୯ *vtla* not  
 †୪୫ଓ *soquiliya* true horse, real horse  
 ୧୫E *tsinigv* tall  
 T୪୫ *igidv* size  
 ୪୪ *yigi* if it is *vtla yigi* or *tla yigi* not,  
 it isn't  
 D4Z *asehno* but  
 ୦C *udli* more  
 ୩୭S୪ *nuwoduha* beautiful  
 D୫ *ale* and, or  
 E୫୫୫ଓ୬G̃ *gvnigal(i)sdiyu* it is lively  
 ୦G୩ *utsati* very, a lot  
 ୦GRଓW୦.୫ *ulosvstanvhi* exceedingly  
 E୩୪W *gvtisata* clever, wiley  
 ୩ଓZ୩୪ *dikan(o)diyi* its appearance  
 ୦୩୪G̃ *unegiyu* white  
 E୫୫Z *gvhnagehno* and black  
 ୫୦G୩୩ *de'ulohl(v)di* striped  
 DB୩T *ayelv'i* its body  
 hET *nikv'i* all over  
 ଓA୫୪ *sgoniyi* overseas  
 ୦GR *uwasv* alone, only  
 ୩୩୪ *dineha* they live there  
 ୫୩୫ET *tsudihlegv'i* where it is hot  
 DhE୫୫ଓ୫୪ *anigvhnagesdvyi* Africa,  
 “place of black people”

ጮጵጵጵ *tsan(a)disgo'i* they say  
 ጵጵጵጵ *usegatsvhi* barely  
 ጵጵጵጵ *atsiniyvho* it can be caught  
 ከጵጵ *niga'v* all  
 ጵጵ ጵጵጵጵ ጵጵጵ *vtla gohusdi gvdohdi yigi* it isn't  
 good for anything, useful  
 ጵጵጵጵ *uwodusv* its beauty  
 ጵጵጵጵጵጵጵጵ *yasinahistanvgehnonv* if one  
 tamed it  
 ጵጵጵጵ *osdv* good  
 ጵጵጵጵጵ *gvkilvdohdi* for one to be able to ride it









